

La revitalización cultural y lingüística en América Latina: situando los aspectos clave desde la práctica

Luis Enrique López
FUNPROEIB Andes / EDUVIDA GIZ

Calentando motores...

- Un video corto, a partir de un texto de Miguel León Portilla (2010) para situar nuestro tema:

https://www.youtube.com/watch?v=ngp0_mU8TKo

¿Por qué estamos como estamos?

- Persistencia del racismo, la discriminación y la exclusión indígena producto de la vigencia de la condición colonial.
- Políticas culturales e idiomáticas *de jure* plurales pero *de facto* asimilacionistas.
- Uso y disfrute de las lenguas originarias relegados a la esfera privada.
- Atención limitada a las lenguas originarias en el ámbito público.
- Estados que solo hablan en lenguas coloniales.
- Educación homogeneizante y estandarizada.
- Creciente pérdida de la transmisión generacional.
- Uso restringido entre los jóvenes y adultos.
- Los mayores o de avanzada edad son quienes más conocen y usan las lenguas originarias, aunque muchos de ellos son ya también bilingües.

Efectos de la vigencia de la condición colonial

- Pérdida de las comunidades indígenas de su autonomía y del control sobre su propia cultura.
- Pérdida de autonomía de las lenguas indígenas.
- Todas las lenguas originarias en condición vulnerable.
- 1/3 en peligro de extinción.
- En camino gradual de un monolingüismo a otro.
- Las lenguas originarias no se van solas:
 - se llevan consigo conocimiento y sabiduría,
 - impactan en la identidad y la pérdida de autoestima de sus hablantes,
 - se pierde el sentido de pertenencia,
 - su desuso influye en el debilitamiento de la organización social comunitaria, la pérdida de la memoria histórica, la desintegración social y la anomia,
 - dejan pueblos más pobres y menos empoderados.
- Se pierde el sentido de lo diverso.
- El conocimiento “occidental” que se impone como único y universal.
- Los sectores hegemónicos se consolidan en el poder.

Interrogantes y búsquedas en curso

- “Aprensión” por la incidencia indígena en las actuales políticas económicas globales: Buen vivir, Vida plena.
- Preocupación académica por la pérdida de la biodiversidad y también de la diversidad cultural y lingüística.
- Esfuerzos de lingüistas por registrar las “últimas huellas”.
- Líderes indígenas descubren el potencial político de “ser indígena”:
 - Reinventan su historia y la historia
 - Aprovechan las conquistas legales a nivel nacional e internacional.
 - Reivindican “sus” lenguas aun cuando ya no las hablen.
 - Reclaman sus derechos culturales.
 - Se insertan en la comunidad política.
 - Reclaman mayor atención del Estado.
- Nuevos cuadros de intelectuales indígenas hacen suya la defensa de las lenguas de distintas maneras.

¿Dónde estamos?

- **Objetivos**
 - Documentación:
 - Revitalización
 - Combinación de ambas
- **Orientación**
 - Disciplinaria
 - Interdisciplinaria
- **Direccionalidad**
 - Desde centros de investigación internacionales y nacionales
 - Desde el Estado
 - Desde iniciativas locales y tesis de investigadores indígenas
- **Actores**
 - Llingüistas descriptivos, “informantes” / colaboradores indígenas
 - Sociolingüistas, antropólogos, líderes indígenas, dirigentes comunitarios
 - Funcionarios de Estado: docentes, especialistas en ministerios y otras agencias gubernamentales
- **Acciones pioneras**
 - Periódicos en lenguas indígenas o bilingües
 - Las radionovelas y el teatro en lengua indígena
 - El cine
- **Modalidades actuales**
 - Investigación-acción
 - Intervención en la escuela y desde ella
 - Actuación comunitaria
 - Acciones individuales desde el hogar, el barrio, la “collera”, las redes sociales
 - Creciente recurso al Internet, la música, el teatro

Debates en curso

- Objetivo
 - Las lenguas y/o los “hablantes” y sus derechos
 - Las “últimas huellas” o la recuperación del uso y el ganar nuevos hablantes
- Orientación
 - La lengua como sistema
 - La lengua como instrumento para la educación
 - La lengua y la cultura como derechos
- Modalidades de uso
 - Oralidad ancestral
 - Escritura
 - Ambas
- Índole
 - Técnica: lingüística, cultural, patrimonial, pedagógica
 - Política: derechos colectivos, vinculación con otras demandas y necesidades de los PPII